

Daniel J. Mahoney

---

**CELĂLALT SOLJENIȚÎN**

***Rostirea adevărului despre un scriitor  
și gânditor neînțeleș***

Ediție îngrijită de Mihail Neamțu

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

MAHONEY, DANIEL J.

Celălalt Soljenițin: rostirea adevărului despre un scriitor și gânditor neînțeles / Daniel J. Mahoney; cu apendice „Darul întrupării” de Natalia Soljenițin; trad. din lb. engleză de Nicolae Drăgușin. - Iași: Doxologia, 2017

ISBN 978-606-666-649-7

I. Soljenițin, Natalia

II. Drăgușin, Nicolae (trad.)

82.09

© Editura DOXOLOGIA, 2017

ISBN: 978-606-666-649-7

Daniel J. Mahoney

---

## **CELĂLALT SOLJENIȚIN**

### ***Rostirea adevărului despre un scriitor și gânditor neînțeleș***

Cu apendice, *Darul întrupării*, de  
NATALIA SOLJENIȚIN

Traducere din limba engleză de  
NICOLAE DRĂGUȘIN

Editura DOXOLOGIA  
2017



# CUPRINS

Prefață la ediția românească a cărții <i>Celălalt Soljenițin</i> .....	I
Cuvânt înainte .....	11

## Capitolul 1

### **O dragoste îndurerată de țară: paradoxala cale de mijloc a lui Soljenițin** ....

17

Deformarea ideologică a realității .....	18
Restabilirea adevărului și a memoriei .....	20
Un fals consens .....	21
O dragoste „lucidă” de țară .....	24
Un patriotism exigent .....	27
Un război pe două fronturi .....	29
O nouă misiune .....	33
Răni autoprovocate .....	35
Patologiile dreptei ruse .....	36
Universalismul ortodox: cealaltă extremă .....	38
Problema tonului .....	40
Un teoretician al autogovernării .....	44
Dincolo de polemici obosite .....	45

## Capitolul 2

### „Lupta activă împotriva răului”: Reflecții pe marginea unei teme soljenițiene .. 47

Vorotînțev și Stolîpin .....	49
Un monarh fricos .....	52
Libertatea morală și independența politică .....	54
Sufletul omului sub socialism .....	57
Revoltele din lagăr .....	58
A opune rezistență răului .....	63

## Capitolul 3

### Nicolae al II-lea și apropierea revoluției ..... 67

Concluzie .....	82
-----------------	----

## Capitolul 4

### Artistul ca gânditor: reflecții asupra *Primului cerc* ..83

Cei trei stâlpi .....	87
Cele două versiuni .....	90
„Nu avem decât o conștiință” .....	94
O întâlnire crucială .....	96
Metanoia decisivă .....	98
Dincolo de fanatism și scepticism .....	100
Remarcabilele continuități ale reflecției soljenițiene .....	102

## Capitolul 5

### O fenomenologie a despotismului ideologic: reflecții asupra „Libertății noastre cu botniță” de Soljenițin ..... 105

O introducere: teoretizarea totalitarismului .....	105
Sufletul și sârma ghimpată .....	109
„Viața liberă” într-un regim totalitar .....	112
Teama permanentă .....	114
Disimulare și neîncredere .....	117
Complicitatea cu rețeaua represiei .....	119
Trădarea ca formă de existență .....	120
Descompunere versus nobilime .....	122
Minciuna ca formă de existență .....	123
Cruzimea de clasă .....	128
Psihologia de sclav .....	128
Concluzie: a-ți aminti totul .....	130

## Capitolul 6

### Doi critici ai „minciunii” ideologice: întâlnirea lui Raymond Aron cu Aleksandr Soljenițin .... 135

Scrisoare către conducătorii sovietici .....	138
O întâlnire pariziană .....	143
Soljenițin și Sartre .....	147
Prejudecăți despre Rusia .....	152
Două familii spirituale? .....	156

## Capitolul 7

### **Soljenițin, Rusia și evreii. O reconsiderare ... 161**

De la beligeranță la înțelegere .....	163
Respingând tentația de a învinui .....	169
Renegați și revoluționari .....	171
Destinul evreimii sovietice .....	176
Căință și responsabilitate .....	178
Provocarea morală lansată de Soljenițin .....	180
Holocaustul .....	182
<i>Non possum</i> al lui Soljenițin .....	185

## Capitolul 8

### **Povestiri în două părți: sufletul omului**

### **în secolul XX sovietic și rus ..... 191**

## Capitolul 9

### **Libertatea, credința și bazele morale pentru autoguvernare: ultimele cuvinte ale lui Soljenițin pentru Rusia și pentru Occident ..... 203**

O viață fixată în conștiință .....	205
Un premiu de stat .....	206
Perspectivile căinței .....	209
O revoluție arhivistică .....	215
Două revoluții .....	217



Două sute de ani împreună .....	220
Aflând despre trecut .....	223
Trei conducători .....	224
Construirea democrației de jos în sus .....	226
O opoziție substanțială .....	228
Partidele și reprezentarea populară .....	229
Făcând loc pentru micile afaceri .....	231
„O idee națională”? .....	232
Rusia și Vestul .....	234
Viitorul literaturii ruse .....	240
Biserica în Rusia contemporană .....	241
Un om credincios și rațional .....	242
Trei rugăciuni .....	245
O întrevedere cu Papa polonez .....	246
Ortodoxia și ispita neopăgână .....	248
O atitudine calmă și echilibrată în fața morții .....	251

**Apendice 1**  
**„Socialismul din realitate”**  
**și revoluția arhivelor .....** 255

Limba de lemn .....	255
Holocaustul roșu .....	256
Cartea neagră .....	257
Memoriile din Gulag .....	259
Testamente pentru violență și minciuni .....	260
Istorie și ispită totalitară .....	262

## Apendice 2

**Darul întrupării de Natalia Soljenițin ..... 263**

Introducere

de Daniel J. Mahoney .....263

Darul întrupării

de Natalia Soljenițin .....265

## *Prefață la ediția românească a cărții Celălalt Soljenițin*

*Celălalt Soljenițin*

**P**entru secolul al XX-lea, Soljenițin a fost o prezență impunătoare. Gândirea și opera sa continuă să inspire secolul XXI. Scriind în 1975, marele gânditor politic Raymond Aron a surprins în mod minunat „forța neasemuită a lui Soljenițin”, forță inseparabilă de persoana și de mesajul său: „refuzul necondiționat al minciunii”. „Perversitatea intrinsecă a totalitarismului” se înrădăcina în refuzul adevărului și în cerința de a participa silit la minciună. Reducerea sistematică la tăcere și înăbușirea sufletului oamenilor erau, de departe, mult mai rele decât represiunea politică și au făcut din comunism un regim fără pereche în istoria umanității. Dacă a rivalizat la fel de demonicul național-socialism în ce privește violența și represiunea, l-a depășit în ce privește înscăunarea minciunii ca mod de viață ce distruge sufletul. În opoziția pe care a arătat-o față de „minciună ca fel de a fi”, Soljenițin a susținut libertatea și demnitatea umană în fața oricărui efort de a înrobi sufletul omenesc.

În paginile cărții de față, scot în evidență raza de speranță și purificarea ce au stat la baza tuturor lucrărilor lui Soljenițin, în mod deosebit a monumentalei cărți *Arhipelagul Gulag*. După cum a susținut Georges Nivat, „noapte”, întuneric sau deznădejde sunt cuvinte pe care Soljenițin nu le folosește

niciodată pentru a descrie, în ultimă instanță, condiția omului. În arta sa (iar *Arhipelagul Gulag* este, între altele, o remarcabilă operă de artă), el face cunoscută capacitatea sufletului omenesc de a înfrunta răul și de a găsi alinare în adevărul și lumina care fac parte integrantă din creația lui Dumnezeu. În această lucrare, evidențiez stăruința lui Soljenițin asupra faptului că răul radical trebuie înfruntat energic pentru a păstra integritatea sufletului omenesc. Arăt că, în persoana și în gândirea sa, Soljenițin se opune fără încetare ispitei dezumanizante „de a supraviețui cu orice preț”. Îmbunătățirea spirituală era posibilă chiar și în interiorul lagărelor pentru aceia care nu ar face orice ca să rămână în viață. Astfel de oameni nu erau de găsit peste tot, însă puteau fi întâlniți totuși. Prin eroismul lor tăcut, ei descoperă faptul că oamenii nu sunt simpli prizonieri ai împrejurărilor. Sufletul poate trece peste sârma ghimpată. Numai că „lupta activă împotriva răului” înseamnă că pacifismul nu poate face niciodată cinste nevoii omenești de a apăra trupurile și sufletele ființelor umane contra injustiției sistematice. Într-un capitol celebru din *Arhipelagul Gulag*, Soljenițin intonează cântece de laudă celor 8.000 de prizonieri de la Kenghir care, în primăvara anului 1954, s-au ridicat împotriva tiraniei din lagărul de concentrare. Eroismul acestora a vorbit de la sine și a adus oamenilor demnitate și un minimum de autogovernare în cele mai deznădăjduite situații. Sufletul nobil al lui Soljenițin și gândirea care îl însoțește dau concretețe celor doi poli care revigorează sufletul european: mărinimia și smerenia, mândria în libertate și respectul față de Dumnezeu Iubitor și Providențial. Acest om al credinței și al rațiunii ne amintește despre cele două opțiuni durabile ale sufletului omenesc într-o epocă postmodernă, ispitită de nihilism și deznădejde. Cele trei rugăciuni scrise de Soljenițin care sunt analizate în capitolul din urmă al acestei cărți sunt foarte grăitoare în acest sens.

De asemenea, această carte lămurește natura patriotismului sau a naționalismului moderat care l-a caracterizat pe Soljenițin. El a fost un iubitor pasionat al Rusiei, dar moderat și autocritic. Niciodată nu a obosit să repete că „țelurile unui mare imperiu și sănătatea morală a unui popor sunt incompatibile”. Nu a nutrit nici o aspirație către restaurarea imperiului țarist sau sovietic – departe de aceasta. Dragostea sa lucidă față de țară reprezintă un model de loialitate umană națională care nu e îndatorată cu nimic xenofobiei sau aversiunii criminale față de alte popoare sau națiuni. El a susținut un „patriotism constructiv curat și iubitor”, iar nu o „predispoziție naționalist radicală” care pune „naționalitatea cuiva deasupra planului nostru spiritual superior, peste postura noastră smerită față de Cer”. Patriotismul său nu lăsa loc de înțelegere cu „distrugătorii comuniști” care dezlănțuiseră ravagii spirituale, politice și culturale în Rusia și printre vecinii săi. Soljenițin niciodată nu desparte atașamentul patriotic de politica moderată și umană sau de o recunoaștere creștină a umanității comune. A rămas până în ultimele clipe critic nemilos față de național-bolșevicii care au dorit să amestece tot ceea ce era rus cu sovieticul și să le celebreze în devălmășie. Și a pledat pe lângă popoarele din Europa Centrală și de Est să nu facă confuzie între „faptele nelegiuite ale liderilor sau regimurilor politice”, precum cel bolșevic, cu poporul rus în sine. Toți au căzut victime ale forței copleșitoare a comunismului și a regimului Minciunii.

Încerc să transmit natura cuprinzătoare a sufletului și judecății soljenitiene: el a fost un patriot mândru care a susținut apăsător nevoia de căință pentru toate crimele comunismului. Mândria și căința au avut deopotrivă un loc în mintea și în sufletul său. Și dacă ar fi trăit în 2017, cu ocazia centenarului revoluțiilor din februarie și octombrie, ar fi pledat pentru pomenirea tuturor celor care și-au aflat sfârșitul în mâinile despotismului ideologic din secolul al XX-lea, inclusiv

a nenumăraților români din anii 1945-1989. El ne cheamă pe toți să dăm socoteală și ne amintește responsabilitățile bărbaților și femeilor libere care rămân credincioși adevărului și răspunderii morale. Insistă în mare măsură asupra Întăietății Binelui deoarece are încredere în dreptatea lui Dumnezeu și în libertatea celor care au ales adevărul și bunătatea. Nu este întâmplător că în discursul de recepție a Premiului Nobel a citat un proverb rusesc potrivit căruia „un cuvânt adevărat va fi mai mare decât lumea întreagă”. Acest scriitor și luptător a crezut că adevărul ne poate face liberi. Însă cuvintele trebuie însoțite de fapte hotărâte – și de „o luptă activă împotriva răului”, în toate formele sale.

La sfârșitul anilor '70, Soljenițîn a luat în vizor ierarhia ortodoxă rusă pentru faptul de a se fi făcut complice la tirania și represiunea statului ateu. După cum arăt în ultimul capitol al acestei cărți, ulterior a ajuns să elogieze strădaniile Bisericii Ortodoxe din Rusia de a acționa independent de autoritățile statale, în mod deosebit prin omagierea „noilor martiri” care au pierit în timpul comunismului. De asemenea, Biserica a făcut neîncetat rugăciuni pentru victimele comunismului în insulele Solovki (locul de origine al primelor lagăre leniniste și, în acest fel, locul în care a fost moșit Arhipelagul Gulag) și la Butovo, în afara Moscovei (locul necunoscutelor gropi comune). Soljenițîn a aplaudat aceste eforturi autonome. El nu a fost un „revoluționar”, însă a dorit să vadă o societate civilă rusă mai independentă și tot mai capabilă de autoguvernare. Revoluția din 1917 a condus la dezastru, după cum Soljenițîn reconstituie în mod trainic cronologia faptelor în cartea *Roata roșie*. Rusia are nevoie de un sistem de răspundere morală și politică, și nu de o „revoluție portocalie”, care ar redeschide ciclul dezastruos al revoluției moderne, responsabilă pentru anarhie, violență, represiune și inevitabilul despotism. Aceasta reprezintă o altă pildă de moderație din partea lui Soljenițîn.

Dedic ediția românească a *Celălalt Soljenițin* memoriei unui mare bărbat, dat fiind că ne apropiem de centenarul nașterii sale (11 decembrie 1918). Și îl încurajez pe fiecare cititor în parte să se aplece reflexiv asupra introducerii magistrale („Darul întrupării”) pe care Natalia Soljenițin a scris-o pentru varianta prescurtată a *Arhipelagului Gulag*, ce apare ca apendice la această lucrare. Ea rezumă în mod minunat importanța celei mai mari cărți a secolului al XX-lea: „Această carte vorbește despre îmbunătățirea sufletului uman, despre lupta sa cu răul. Acesta este motivul pentru care, atunci când ajung la sfârșitul cărții, cititorii resimt nu doar durere și furie, ci și o răbufnire de putere și lumină”.

Nu ar putea exista o mai bună rezumare a declarației asupra Întâietății Binelui care inspiră fiecare pagină din opera lui Soljenițin. Fie ca o nouă generație să poarte la inimă acest mesaj umanizator.

Daniel J. Mahoney  
Augustine Chair in Distinguished Scholarship  
Assumption College  
Worcester, Massachusetts, USA  
13 iulie 2017

